

# Shall I be mother 暖男亦可擔母職

## 恒管英萃

隔星期五見報

母親，無論是精神或是身體上，皆乃溫暖飽滿之泉源。中國人想起母親，不期然會想到熱騰騰的老火湯。英國人的 comfort food (家常美食) 則離不開一杯剛煮開的熱茶。片語 Shall I be mother? 就是用來問問對方要加茶或食物與否，因為母親多在家庭中擔當沖茶加奶、分配茶點的角色。不過現時男女平等，男性亦可大方問道：Shall I be mother? 多麼的暖男啊！

如廣東話般，英語亦有不少向娘親「問候」語，不欲與其一般見識以粗話回應，可試試以其人之道還治其人之身，以高八

度聲線也好、冷淡低沉的語調亦好，說一句：You kiss your mother with that mouth? (你不是用這張嘴親吻你媽媽吧?) 就如說對方「狗口長不出象牙」，說一口穢話時「以為好醒，其實係豬頭丙」。

做人類的母親予人暖意，做貓兒的母親卻只是「She」：Who's she? The cat's mother? 這反問句源於訓斥小孩在公開場合只用第三身代名詞 she，而不好好稱呼面前女性的名字。現在這片語泛用以責備輕視女性的不當言辭，亦可用以取笑那些以為自己舉手投足都在鎂光燈之下的「港女」、裝腔作勢之女性。

### 對兄弟們反白眼

車廂已擠得滿滿，但對方亦不捨不捨捨老拙幼湧上？穢語已在唇邊，但在公眾場所說粗言卻有失自己身份，說句 Oh brother 發發洩吧。

對方可能還以為你釋放善意，視為手足，實則是你將憤怒化作的不齒，用法就如 Man! 或 Oh boy! 相似，表達牢騷滿腹、難以置信，配合反白眼更為錦上添花。

Uncle 泛指叔伯、舅父、姑父、姨父或對長者的親切稱呼，但若說 I never say uncle 卻不是欠缺家教、拒絕問好，而是不肯認輸之意。

這慣用語有說源自 19 世紀，有一男子試圖訓練家養鸚鵡說 uncle 一字，可惜教而不善，男子於是將家鳥拋進一眾禽窩中洩憤，誰不知鸚鵡不單嘴硬，身心亦頑強，

反將「敵軍」殺過片甲不留，還得意洋洋地哼句：「Say uncle」示威。

自此，say uncle 用作惡霸要求弱者乞求寬恕，或希望對方手下留人；用於否定句時可解作永不認輸：He never says uncle; admitting faults is not in his DNA. (嘴硬如他，永不承認過錯。)

### 朝中有叔好辦事

你的叔舅不一定名為 Bob，但亦可輕鬆說句 Bob's your uncle! Bob 是英文名字 Robert 的簡稱，話說 1887 年愛爾蘭首相 Lord Robert Salisbury 在爭議聲下，委任年紀輕輕的外甥 Arthur Balfour 當首席秘書長，於是衍生片語 Bob's your uncle 來揶

揶「朝中有人好辦事」。現今泛指輕而易舉：Stir the mix with some eggs and water, put it in the oven, and Bob's your uncle! (將朱古力蛋糕粉、蛋和水好好攪拌，放入焗爐，蛋糕就大功告成。)

在芸芸的姨、姑、舅或伯母中，有沒有一位 Aunt Sally? 原來「莎莉姨姨」是英國傳統遊樂園遊戲，以擲棒擊落一位年長女性黏土人像口中所含煙斗得分，因此 Aunt Sally 衍生解作無聊的娛樂節目，亦成為容易擊倒、眾矢之的的代名詞：My competitors' opinion of me is nothing but an Aunt Sally. (我的競爭對手視我如無物。)

My (sainted/ giddy) aunty! 這片語則是表達目瞪口呆、駭人聽聞的感嘆詞。

鍾可盈博士 恒生管理學院英文學系高級講師



## 名字含父母期望

### 中文視野

隔星期五見報

鄭愁予和賈平凹的名字，恐怕是給人唸錯得最多的作家了，至少在我耳邊聽到的是如此！難怪的，誰叫詩人如此浪漫的從《楚辭》：「目眇眇兮愁予」及辛棄疾《菩薩蠻》：「江晚正愁予」中取來這滿懷故土家國的「愁我」名字呢？讓人「美麗的錯誤」地誤讀作「給予」的「予」，也是很自然的。(編按：應讀作愁「余」)至於賈平凹的「凹」，錯讀成「凹凸」的凹或「拗」更是常有。雖然查閱字典，這字的第一注音正正是讀作「蛙」，可是日常生活中，卻不常用呢！而如果再要一般非文學愛好者，去知道他的原名就是「平娃」，然後他如何將「娃」轉作「凹」，那就真是有點強人所難了。

在如今的網絡世界裡，輕輕鬆鬆的便可找到上述兩位作家名字由來的資料，故一般人錯讀仍可理解，但如果連語文老師也錯讀了，這倒不是鬧笑話，而是誤人子弟了。

### 起名有因由 紀念與願望

命名的學問很多，信命理術數的還要計算五行筆劃。但一個人的名字由來，無論父母輩的，還是自己起的，主要的因由還是一分紀念和願望。就如門前有五棵柳樹而自號「五柳先生」的陶淵明；因在東坡種植而有所感悟的「東坡先生」蘇軾；因擁有藏書一萬卷、金石遺文一千卷、琴一張、棋一局、酒一壺，並預計餘生「老於此五物之間」的歐陽修，則自稱為「六一居士」。《岳飛之少年時代》一直以來都是香港初中的熱門選文，其中「生時，有大禽若鶴，因以為名」一句，成了許多學生認識名字由來和意義的啟蒙。

### 孩子有多重 斤數作小名

父母給孩子取名時的考慮真的很多。許多民俗，生怕

孩子——特別是男孩子——養不大，給怪獸怪物拐去，故有時寧願替他們取個賤名，就叫阿豬阿狗好了。魯迅《風波》裡的村莊習慣也很特別，女人生下孩子，自然會用稱稱個輕重，看看孩子有多重的。這村莊的小名，就是他出生時的斤數，於是，小說裡有九斤婆婆、七斤嫂。愈生愈輕也就成了九斤婆婆痛罵世代日差的其中一個理由。數字也常見於取名，但《水滸傳》裡的阮小二、阮小五和阮小七三兄弟，為何分別叫二、五、七，是否中間的養不大？也曾引起過不少討論。

其實，無論深淺雅俗，名字都是父母的一分心意。張曉風說「名字是天下父母滿懷熱望的刻痕……都是一篇簡短、質樸的祈禱」，所言甚是。



不少人都讀錯鄭愁予的名字。資料圖片

香港浸會大學國際學院高級講師 鄭瑞琴博士

### 米奇看世界

隔星期五見報

我相信如果大家有看新聞 (news) 的習慣，都知道著名的英國物理學家 (physicists) 霍金教授 (Stephen William Hawking) 早前離世，這無疑是人類，特別是物理學界的一大損失。不過，今天我不是打算和大家分享霍金的科學 (scientific) 成就 (achievement)，亦不是討論他面對逆境的心態，而是集中去談論他長眠的地方：西敏寺 (Westminster Abbey)。

### 與皇室淵源深厚

西敏寺與英國皇室有着深厚的淵源：這裡是國君加冕 (coronations)、皇室婚禮 (royal weddings) 及安葬 (Burials) 的地方。因此，西敏寺就與英國國君人生中多個重要的時刻扣連在一起。例如亨利七世 (Henry VII) 就是分別在 1485 年及 1486 年在西敏寺加冕與結婚，現在還長眠於此。

不過亨利七世是少數「集齊一套」的人，更多的國王是只在西敏寺舉行一兩個儀式，而現在的英國國王伊莉莎白二世 (Elizabeth II) 也是在西敏寺進行加冕及婚禮，當然，我們還不知道她會被葬於何處。剛才提到的三個重要的儀式中，國君加冕及皇室婚禮是只有皇室 (royal family) 成員才有可能在西敏寺進行，但是安葬在西敏寺的，卻不一定要是皇室成員。不過，也不是代表一般的平民百姓都可以申請安葬於西敏寺內。作為英國皇室重要的儀式場地，可想而知

米奇 (中大通識碩士，工作數年又跑去英國留學，順道看看外國文化。)



能被安葬在西敏寺，可以說是一項莫大的榮譽。資料圖片

知，被安葬於此的非皇室成員，也必定是着有重要地位，例如英國貴族 (noble)。另一批同樣有機會被安葬於西敏寺的，就是英國的傑出人物，除了文章開首提到的霍金外，還有發現了萬有引力的牛頓 (Sir Isaac Newton)、進化論 (Evolutionism) 始祖之一的達爾文 (Charles Robert Darwin) 等等。因此被安葬於西敏寺，可說是肯定了死者生前對英國、對人類發展的貢獻 (contribution)，是一項莫大的榮譽 (honor)。

## 葬於西敏寺 成就被肯定

## 是非之爭 源於成心

### 古文解惑

隔星期五見報

戰國時期，天下混亂，人心不安。方此之時，各國諸侯為提升自身競爭力，紛紛求才若渴，廣納各方賢士襄助，促使諸子學說各爭高下，形成「百家爭鳴」的局面。其中，尤以儒、墨二家最為流行，加上公孫龍、惠施等名家的詭辯，一時諸家異說，是是非非，紛紛擾擾，益發使人思想迷亂，不知所從。

面對這個戰禍連連、思想紛煩的亂世，莊子至為崇尚老子之學，反對戰爭爭執，主張要順應自然，泯除形相差別，體悟相對概念，讓萬事萬物歸於齊一，心靈逍遙自在。

為了說明萬物齊一的道理，莊子在《齊物論》中以大量篇幅去舉例說明，人世間種種是非爭執，往往都是無謂、無意義的。他說：

夫隨其成心<sup>①</sup>而師之<sup>②</sup>，誰獨且無師乎？奚必<sup>③</sup>知代<sup>④</sup>而心自取者有之？愚者與有焉。未成乎心而有是非，是今日適越而昔至<sup>⑤</sup>也。是以有為有為。無有為有，雖有神禹，且不能知，吾獨且奈何<sup>⑥</sup>哉！

莊子指出，不論賢者、愚者，任何人都會因個人生活環境與教育程度而形成不同的既定思想。這一種成見之心，將衍生不同的價值觀，以及隨之而生的是非觀。如果人人都只按自己的成心來判斷對錯，世界自然會有爭執，是非從此不斷。

因此，要平息紛爭，首先要學會放下個人成心，盡量不以主觀印象來看待事情，破除無謂執念，體會自然道境，然後始能以平常心去齊物我、齊是非，甚至是齊萬物。

《尚書·大禹謨》載聖人「十六字心傳」謂：「人心惟危，道心惟微；惟精惟一，允執厥中。」大意與此類近，可以合觀。

### 註釋

- 成心：成見，指個人因生活環境與教育程度而形成的既定思想。
- 師之：師，作動詞用，指「以……為師」，猶取法之意，引申指判斷對錯的準則。之，指示代詞，指代前文所提到的「成心」。
- 奚必：何必。《小雅·雅·廣言》：「奚，何也。」
- 知代：知道自然變化之相代道理。此詞歷來頗有歧訓，一說作動賓結構解，如林希逸《莊子口義》：「知代，古義之稱也。代，變化也。言其知變化之理也。」據此，「知」即「知道」，「代」表「變化」，喻指那些知道自然變化道理之智者。一說則作主謂結構解，如《莊子集釋》引郭嵩曰：「《說文》：『代，更也。』今日以為是，明日以為非，而一乎成心，是非迭出而不窮，故曰『知代』。」然則「知」當讀「智」，表示「心智」、「意念」，「代」表「更替」，喻指那些意念迭起、動搖不定的妄者。案：後文既言「愚者」，此處當以「賢者」對文，故謹取前說。《齊物論》：「日夜相代乎前，而莫知其所萌。」「日月相代」，亦指日月之自然更替變化也。
- 適越而昔至：適，往。《爾雅·釋詁》：「適，往也。」昔，葉玉森認為甲骨文象洪水淹日之形，本義為水災。後或因古人要不忘警惕往昔洪水為患之舊事，又引申而指往昔。案：「今日適越而昔來」原為惠施之哲學命題，藉以泯除今昔之分，詳見《莊子·天下》所引。此處所謂以「無」為「有」之說，尤針對名家之詭辯而論。
- 奈何：如何。奈，同「奈」。

### 譯文

如果根據個人成見作為判斷對錯的準則，那誰會沒有個人準則呢？為何非得那些懂得觀察自然變化規律而有所體會的智者才有呢？即使是愚者一樣會有的。若謂沒有成見之心而有是非觀念，這就好像是說「今日要到越國，但昨日已經到達」那樣，是硬要把「沒有」說成「有」的說法。要把「沒有」看成「有」，就算是神明的禹，也尚且無法理解，我又可以如何呢！

## 《天路歷程》

### 水墨大展

隔星期五見報

縱橫揮筆濃淡，水和墨的交疊與交流，滲透並橫穿無窮無盡的變化，加上安閒隨意的景象，此作品以山水意象虛擬境界，表達似真不像真、幻影又似真的意蘊。大自然的空間，奇形怪狀之山峰，溪澗氣韻之流動，並以傳統的虛實留白尋覓到水墨世界空間，浮動與沉澱的獨特結合，賦予創作品以生命力，融合於氳氳的水章墨韻中，迴盪在四周的空氣中，歸於永恒。



資料提供：

## Vertical word puzzle: Jobs

Instructions: Taking one letter from each line across, find 14 jobs (seven with 6 letters and seven with 7 letters) which answer the clues (information that helps you to find the answers). The first one is done for you.

	A	B	C	D	E	F	G		H	I	J	K	L	M	N	
1	A	W	F	W	D	S	D		I	C	P	D	B	M	T	P
2	I	R	B	R	O	A	A		2	E	U	A	A	I	E	L
3	I	R	C	T	N	I	I		3	A	N	I	E	A	I	N
4	A	T	T	G	V	T	I	M	4	C	A	L	A	N	T	N
5	S	E	S	O	E	E	E	E	5	T	I	H	D	N	G	I
6	R	R	R	R	R	R	T		6	E	E	E	S	S	E	E
									7	N	T	R	R	R	T	R

### CLUES

- A person who ...
- paints or draws (ARTIST)
  - plants fruit and vegetables or keeps animals
  - makes sick people better
  - makes music with their mouth, like Adele
  - serves in a restaurant
  - takes people or things by road
  - makes money from books, like J K Rowling
  - repairs teeth
  - is the boss of an office or shop
  - washes floors
  - helps students learn
  - makes houses or apartments, for example
  - might play music in a restaurant
  - makes pictures, like Picasso or Van Gogh

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglish](http://www.britishcouncil.org/learnenglish)  
Send your feedback to [learnenglishprint@britishcouncil.org](mailto:learnenglishprint@britishcouncil.org) (Answers will be out next Friday)